



EXCMA. DIPUTACION DE GUIPUZCOA

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
"JULIO DE URQUILJO"
ADSCRITO A LA UNIVERSIDAD DE
VALLADOLID

San Sebastián, 6 de febrero de 1956.

Sr. D. Antonio Tovar

Salamanca

Querido amigo:

He recibido el número de IJAL y los vocabularios que me ha enviado V. así como su carta.

Tengo aquí Linguistics Today. Del artículo de Lees tomé nota bastante completa y en caso de necesidad puedo releerlo sin molestarle a V. De todos modos, si no me equivoco, la parte matemática queda reducida a lo sumo a una regla de tres en la aplicación que queremos hacer nosotros.

El número se lo devolveré lo antes que pueda.

A mi modo de ver, se nos plantean dos aspectos distintos. En el caso de las lenguas caucásicas se han propuesto ciertas correspondencias fonéticas. Una vez que yo haya comparado las listas pondría los casos que me parecen encajar dentro de ellas y los mismos especialistas, Lafon y Bouda, dirían si están conformes, quieren agregar o suprimir alguna cosa.

En el caso del bereber y algún otro que pueda haber, como no hay tal cosa, tendremos que guiarnos por el parecido.

En el número que me ha enviado, hay un artículo de sumo interés de -si no me equivoco- Gordon Fairbanks. Con lenguas emparentadas y de historia bien conocida ha hecho dos cuentas: una basada en correspondencias bien establecidas (tipo arm. ~~sk~~ yerk'u fr. deux) y otra en el simple parecido con unas reglas bien establecidas (tipo ingl. bad, persa mod. bad). Es curioso que, cuando el parentesco es ya lejano, hay poco más o menos el mismo número de palabras emparentadas no similares que de similares no emparentadas.

En nuestro caso tendríamos que hacer la cuenta con otra lengua claramente no emparentada, como control. Podría ser perfectamente el inglés, si el artículo se va a escribir en esa lengua. Es evidente que, si los parecidos con determinada lengua, no son mayores que con el inglés, deben ser casuales o en todo caso se tratará de relaciones tan lejanas que difícilmente podrán ser demostradas.

Yo haría, con las lenguas caucásicas, dos listas de coincidencias: 1) la que esté de acuerdo con las correspondencias propuestas y 2) la de los simples parecidos.

En cuanto a la redacción, si V. quiere yo le mandaré unas notas y V. lo redacta o, si a V. le resulta más cómodo o preferible, hago yo un borrador que V. revisa y modifica.

Creo que ya le dije que pienso hacer el vocabulario vasco a base de una forma moderna, contemporánea de las caucásicas y bereberes. Podría ser algo así como el guip. literario, es decir lo que yo escribo, porque no podría fijar en todos los detalles una lengua no personal.

La traducción del libro de Bouda la tengo ya casi acaba-

da. Me faltan escasamente 10 págs. Hay bastantes problemas -muchos gráficos y otros de léxico- que no sé si he resuelto acertadamente. En todo caso hay inconsecuencias. En cuanto a la traducción literal e interlineal de algunos textos temo que haya quedado muy caucásica, más que alemana, pero supongo que esto será inevitable.

En cuanto la termine, que será dentro de esta semana, y la revise, que me llevará algo más tiempo, se la enviaré a V.

He tenido la desgracia de que una serie de compromisos a fecha fija hayan caído a la vez sobre mí. Esta es la causa de los retrasos que voy teniendo en todos mis trabajos.

Acabo de recibir una invitación de Adrados para el Congreso de Estudios Clásicos. Enviaré algo, aunque la verdad es que no sé qué tocar.

En cuanto a lo de Euskera siento haberle dado tanta prisa en un momento en que V. anda tan ocupado. Si no lo ha escrito ya, déjelo V. para más adelante. Las intenciones son las de sacar un volumen anual, como libro, en varios fascículos, y creo que para el primero deben tener ya original por lo que acaban de escribirme. Hay por lo menos algo que le interesará a V. Se van a ir publicando allí las adiciones y correcciones manuscritas de Azkue a su diccionario, empezando ya en el primer fascículo.

Le ruego transmita mis saludos a su señora y reciba uno muy cordial de su amigo

